Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Mający ucho niech usłyszy jak ― Duch mówi ― zgromadzeniom. ― Zwyciężający ― nie doznałby niesprawiedliwości od ― śmierci ― drugiej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężający nie doznałby niesprawiedliwości od śmierci drugiej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza zgromadzeniom.\* Temu, który zwycięży, druga śmierć\*\* nie wyrządzi szkody.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mający ucho niech usłyszy, co duch mówi zgromadzeniom. Zwyciężający nie dozna niesprawiedliwości od śmierci drugiej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mający ucho niech usłyszy co Duch mówi zgromadzeniom zwyciężający nie doznałby niesprawiedliwości od śmierci drugiej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto ma uszy, niech wysłucha, co Duch ogłasza kościołom. Temu, kto zwycięży, druga śmierć nie wyrządzi szkody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do kościołów: Ten, kto zwycięży, nie dozna szkody od drugiej śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi zborom: Kto zwycięży, nie będzie obrażony od wtórej śmierci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto ma ucho, niech słucha, co Duch mówi kościołom. Kto zwycięży, nie będzie obrażon od wtórej śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ma uszy, niechaj posłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy śmierć druga na pewno nie wyrządzi szkody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto ma uszy, niechaj słucha, co Duch mówi do zborów. Zwycięzca nie dozna szkody od drugiej śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto ma uszy, niech usłyszy, co Duch mówi do Kościołów: Zwycięzcy śmierć druga nie wyrządzi szkody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów. Zwycięzca nie zazna śmierci po raz drugi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto ma ucho, niech usłyszy, co Duch mówi Kościołom. Ten, kto zwycięży, nie dozna szkody od drugiej śmierci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto ma uszy, niech słucha, co Duch mówi do Kościołów: Tym, co zwyciężą, druga śmierć nie zdoła zaszkodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto ma uszy, nie usłyszy, co mówi Duch do Kościołów. Zwycięzcy śmierć druga na pewno nie wyrządzi szkody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто має вухо, нехай слухає, що Дух промовляє до Церкви. Той, хто перемагає, не буде ушкоджений другою смертю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto ma ucho niech usłyszy, co Duch mówi zgromadzeniom wybranych. Ten, kto zwycięża nie dozna krzywdy od drugiej śmierci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy mają uszy, niech słuchają, co mówi Duch do wspólnot mesjanicznych. Temu, kto zwycięży, druga śmierć nie wyrządzi żadnej szkody'". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto ma ucho, niech słucha, co duch mówi do zborów: Zwyciężający na pewno nie dozna szkody od drugiej śmierciʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto ma uszy do słuchania, niech uważnie słucha tego, co Duch mówi do kościołów! Zwycięzca nie zazna już śmierci po raz drugi. |

1. 1) <x>730 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 20:6</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Śmierć druga to oddzielenie od Boga: <x>730 20:6</x>, 14;<x>730 21:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)